

Mainland and Hong Kong  
Joint Events in Celebration of  
内地与香港共庆

# 「Beijing 北京+10」

纪念活动  
暨  
研讨会

24-27.04.2005  
北京 • BEIJING

Conference Report 会后报告

书馆



香港特別行政區政府衛生福利及食物局  
Health, Welfare and Food Bureau  
The Government of the HKSAR



婦女事務委員會  
Women's Commission

# 目 录

## TABLE OF CONTENT

目录 Table of Content	1
背景 Background	3
<b>合办团体简介 Introduction of Co-organizers</b>	
中华全国妇女联合会 All-China Women's Federation	5
香港特区政府卫生福利及食物局 Health, Welfare and Food Bureau, Government of the HKSAR	
妇女事务委员会 Women's Commission	
活动日程 Programme	12
筹备委员会 Programme Committee	17
<b>会议开幕式 Opening Ceremony</b>	
全国人大常委会副委员长、中华全国妇女联合会主席顾秀莲女士	18
Ms GU Xiulian, Vice-Chairperson, Standing Committee of the National People's Congress of China; President, All-China Women's Federation	
香港特别行政区妇女事务委员会主席梁刘柔芬女士	24
Mrs Sophie LEUNG, Chairperson, Women's Commission, HKSAR	
香港特别行政区政府卫生福利及食物局常任秘书长尤曾家丽女士	27
Mrs Carrie YAU, Permanent Secretary for Health, Welfare and Food, Government of the HKSAR	
<b>全体会议 Plenary Session</b>	
国际一级执行《北京行动纲领》情况介绍	30
Overview of the Implementation of the Beijing Platform for Action at the International Level	
发言嘉宾—中华全国妇女联合会国际联络部副部长邹晓巧女士	
Speaker: Ms ZOU Xiaoqiao, Deputy Director, International Liaison Department, All-China Women's Federation	
<b>专题讨论1：妇女与经济和可持续发展 Concurrent Session 1: Women and the Economy and Sustainable Development</b>	
中国（内地）妇女经济参与面临的机遇和挑战	40
Opportunities and Challenges Faced by Chinese (Mainland) Women in Economic Participation	
发言嘉宾—中华全国妇女联合会妇女研究所副所长、研究员刘伯红女士	
Speaker: Ms LIU Bohong, Deputy Director and Researcher, Women's Studies Institute of China, All-China Women's Federation	
提升服务水平 促进妇女创业	44
Enhancing Service Standard; Facilitating Women to Start their Business	
发言嘉宾—天津市妇女联合会主席王之球女士	
Speaker: Ms WANG Zhiqiu, President, Tianjin Women's Federation	
增强妇女的经济能力	48
Economic Empowerment of Women	
发言嘉宾—香港特别行政区妇女事务委员会委员张绿萍女士	
Speaker: Ms Ophelia CHEUNG, Member, Women's Commission, HKSAR	
妇女与社会资本发展及经济成果	53
Women in Social Capital Development and Economic Outcomes	
发言嘉宾—香港特别行政区政府卫生福利及食物局「社区投资共享基金」计划管理主任伍甄凤毛女士	
Speaker: Mrs Grace NG, Project Management Officer, Community Investment and Inclusion Fund, Health, Welfare and Food Bureau, Government of the HKSAR	
<b>专题讨论2：妇女参与权力和决策 Concurrent Session 2: Women in Power and Decision-making</b>	
北京妇女参政议政的实践与思考	57
Beijing Women's Participation in Politics and Public Administration: Practice and Reflection	
发言嘉宾—北京市妇女联合会主席荣华女士	
Speaker: Ms RONG Hua, President, Beijing Women's Federation	
1995年以来内地农村妇女参与村民自治的回顾	62
Mainland Rural Women's Involvement in Villagers' Autonomy	
发言嘉宾—中华全国妇女联合会妇女研究所国际室主任、副研究员杜洁女士	
Speaker: Ms DU Jie, Director and Associate Researcher, International Programme Office, Women's Studies Institutes of China, All-China Women's Federation	
妇女参与权力和决策	67
Women in Power and Decision-making	
发言嘉宾—香港特别行政区妇女事务委员会委员、香港各界妇女联合协进会主席林贝聿嘉女士	
Speaker: Mrs Peggy LAM, Member, Women's Commission, HKSAR; Chairperson, Hong Kong Federation of Women	
香港妇女参与社会事务所面对的困难和挑战	72
Hong Kong Women's Participation in Community Services: Difficulties and Challenges	
发言嘉宾—沙田区议员、香港单亲协会总干事余秀珠女士	
Speaker: Ms Jessie YU, Shatin District Councillor; Director, Hong Kong Single Parents Association	
<b>专题讨论3：妇女能力建设 Concurrent Session 3: Women and Capacity Building</b>	
加强能力建设，是妇联的根本任务	81
Capacity Building - the Fundamental Mission of ACWF	
发言嘉宾—中华女子学院副院长、编审贾秀总女士	
Speaker: Ms JIA Xiuzong, Pro-Vice-Chancellor and Editor, China Women's University	



女性能力建设的环境和途径 Environment and Channels for Capacity Building of Women 发言嘉宾—中华女子学院女性学系副主任、教授陈方女士 Speaker: Ms CHEN Fang, Professor and Deputy Chairperson, Department of Women Studies, China Women's University	85
「自在人生自学计划」的理念和运作经验 The Vision and Experiences of Capacity Building Mileage Programme 发言嘉宾—前香港特别行政区妇女事务委员会秘书冼柏荣先生 Speaker: Mr Daniel SIN, Former Secretary, Women's Commission, HKSAR	89
廿一世纪妇女运动之基石 Women and Capacity Building - Cornerstone of Women's Movement in the 21st Century 发言嘉宾—香港基督教女青年会总干事陈丽欢博士 Speaker: Dr Miranda CHAN, Chief Executive, Hong Kong Young Women's Christian Association	94
<b>专题讨论4：妇女权益保护 Concurrent Session 4: Protection of Rights and Interests of Women</b>	
'95世妇会后我国妇女人权法制建设的进展及挑战 Establishment of the Legal System for Protection of Women's Human Rights in China after the '95 World Conference on Women: Progress and Challenge 发言嘉宾—中华全国妇女联合会权益部副部长邓丽女士 Speaker: Ms DENG Li, Deputy Director, Legal Affairs Department, All-China Women's Federation	99
促进地方立法，贯彻落实《条例》，为给妇女一个没有暴力的世界而不懈努力 Encourage Local Legislation and Implement the Ordinance - Working towards a World without Violence for Women 发言嘉宾—河北省妇女联合会副主席马新景女士 Speaker: Ms MA Xinjing, Vice-President, Hebei Women's Federation	104
妇女权益保护 Protection of Rights and Interests of Women 发言嘉宾—香港特别行政区政府卫生福利及食物局副局长黎蕙明女士 Speaker: Ms Linda LAI, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food, Government of the HKSAR	110
妇女权益保护—不是福利，而是改变 Protection of Rights and Interests of Women - Not Welfare but Change 发言嘉宾—香港特别行政区妇女事务委员会委员、和谐之家总干事王凤仪女士 Speaker: Ms Margaret WONG, Member, Women's Commission, HKSAR; Executive Director, Harmony House	115
<b>专题讨论5：妇女与健康 Concurrent Session 5: Women and Health</b>	
中国妇女健康状况综述 Health Status of Women in China 发言嘉宾—中华预防医学会妇女保健学会教授项小英女士 Speaker: Ms XIANG Xiaoying, Professor, Women Health Care Association, China Preventive Medicine Association	119
生殖健康与性别平等 Reproductive Health and Gender Equality 发言嘉宾—中华全国妇女联合会妇女研究所历史室主任、研究员肖扬女士 Speaker: Ms XIAO Yang, Director and Researcher, History Section, Women's Studies Institute of China, All-China Women's Federation	125
香港妇女健康 Women's Health in Hong Kong 发言嘉宾—香港医院管理局高级行政经理(护理)林崇绥博士 Speaker: Dr Susie LUM, Senior Executive Manager (Nursing), Hong Kong Hospital Authority	130
妇女健康普查—预防胜于治疗 Early Diagnosis is the Best Treatment 发言嘉宾—香港东华三院妇女健康普查部总监梁冬阳医生 Speaker: Dr LEUNG Tung-yeung, Director, Well Women Clinics, Tung Wah Group of Hospitals	135
<b>专题讨论6：性别认知和公众教育 Concurrent Session 6: Gender Awareness and Public Education</b>	
关于天气、皂粉和「全家福」的故事 Three Stores about Weather, Soap Powder and Family Photo 发言嘉宾—中央电视台高级编辑、《半边天》栏目创办人寿沅君女士 Speaker: Ms SHOU Yuanjun, Senior Editor, CCTV; Founder of the programme Half the Sky	138
推进性别认知是妇女主流传媒的使命 Promoting Gender Awareness is the Mission of Mainstream Women Media 发言嘉宾—中国妇女报社总编卢小飞女士 Speaker: Ms LU Xiaofei, Chief Editor, China Women's Daily	141
性别观点主流化 Gender Mainstreaming: the Vision and in Practice 发言嘉宾—香港特别行政区妇女事务委员会委员杨罗观翠博士 Speaker: Dr Agnes YEUNG, Member, Women's Commission, HKSAR	145
充权的实践：性别认知教育 Empowerment in Practice - Education on Gender Awareness 发言嘉宾—香港妇女中心协会总干事方曼嫻女士 Speaker: Ms FONG Man-ying, Director, Hong Kong Federation of Women's Centres	150
<b>总结及会议闭幕式 Conclusion and Closing Ceremony</b>	
汇报分组专题讨论情况 To report the discussions during the concurrent sessions : • 第一组Session 1：张绿萍女士 Ms Ophelia CHEUNG • 第二组Session 2：马延军部长 Ms MA Yanjun • 第三组Session 3：郭健勋博士 Dr Joseph KWOK • 第四组Session 4：谭琳所长 Ms TAN Lin • 第五组Session 5：张淑仪医生 Dr Polly CHEUNG • 第六组Session 6：张小媛副部长 Ms ZHANG Xiaoyuan	155
致闭幕辞—中华全国妇女联合会副主席、书记处第一书记黄晴宜女士 Speaker: Ms. HUANG Qingyi, Vice-President and First Member of the Secretariat, All-China Women's Federation	171
大会照片辑录 Photos	177
鸣谢Acknowledgement	184

# 「Beijing 北京+10」

紀念活動  
暨  
研討會

## 背景

1995年9月，联合国在北京召开「第四次世界妇女大会：两性平等、发展与和平」，探讨如何在妇女权益、妇女与贫穷、妇女与决策、女童、对妇女的暴力行为及其他重要领域提高妇女的地位和能力。期间通过了两份重要文件：《北京宣言》和《北京行动纲要》。

《北京宣言》表明了国际社会致力促进两性平等权利、提高妇女地位和全面执行《北京行动纲要》的决心。

《北京行动纲要》是一项赋予妇女权力的纲领。其目的是通过实践十二个重要领域下的策略目标，包括：(A)妇女与贫穷；(B)妇女的教育和培训；(C)妇女与保健；(D)对妇女的暴力行为；(E)妇女与武装冲突；(F)妇女与经济；(G)妇女参与权力和决议；(H)提高妇女地位的机制；(I)妇女的人权；(J)妇女与媒体；(K)妇女与环境；以及(L)女童，让妇女平等地参与经济、社会、文化和政治决策。「第四次世界妇女大会」在提升全球妇女的地位作出重大贡献。

今年适逢「第四次世界妇女大会」十周年，为纪念该次大会，中华全国妇女联合会、香港特区政府卫生福利及食物局和妇女事务委员会于2005年4月24日至27日在北京联合举办「内地与香港共庆『北京+10』纪念活动暨研讨会」，让内地及香港各界妇女和热心妇女事务的人士聚首北京，一同纵观《北京行动纲要》执行以来的总体情况，并就两地妇女共同关注的课题进行研讨和交流。

研讨会上，内地和香港代表就落实《北京行动纲要》进行讨论和交流经验。当中包括有关「国际一级实施《北京行动纲要》的情况介绍」的全体会议；与会者亦就「妇女与经济和可持续发展」、「妇女参与权力和决策」、「妇女能力建设」、「妇女权益保护」、「妇女与健康」、「性别认知和公众教育」等六项范畴进行分组讨论。

此外，香港代表也参观了在北京当地两个有关女性创业以及社区服务的项目。

是次纪念活动为期两天半，共有二百多名来自内地和香港的各界妇女代表参加，加强内地与香港就妇女事务的交流和联系。



## BACKGROUND

In September 1995, the United Nations convened in Beijing the “Fourth World Conference on Women: Action for Equality, Development and Peace”, during which the Beijing Declaration and Platform for Action were adopted. The Conference discussed how to enhance the status and capacity of women in areas such as the rights and interests of women, women and poverty, women and decision-making, girl child, violence against women and other critical areas of concern.

The Beijing Declaration demonstrated the determination of the international community in promoting gender equality, enhancing the status of women, as well as implementing the Beijing Platform for Action.

The Beijing Platform for Action is a platform that grants women power. Through realizing the strategic objectives under the twelve critical areas of concern, including (A) women and poverty; (B) education and training of women; (C) women and health; (D) violence against women; (E) women and armed conflict; (F) women and the economy; (G) women in power and decision-making; (H) institutional mechanisms for the advancement of women; (I) human rights of women; (J) women and the media; (K) women and the environment and (L) the girl child, the Platform aims to facilitate women’s equal participation in economic, social, cultural and political domains. The Conference contributed significantly to the advancement of the status of women worldwide.

This year marks the 10th anniversary of the Fourth World Conference on Women. To commemorate this special occasion, the All-China Women’s Federation; the Health, Welfare and Food Bureau, Government of the HKSAR; and the Women’s Commission had co-organized the “Mainland and Hong Kong Joint Events in Celebration of “Beijing + 10”” in Beijing from 24 to 27 April 2005. It provided a platform for the Mainland and Hong Kong participants to review the implementation of the Beijing Platform for Action, and facilitated discussion and exchange on women issues of mutual concern.

At the seminar, Mainland and Hong Kong participants exchanged views and experiences in the implementation of the Beijing Platform for Action. The Overview of the Implementation of the Beijing Platform for Action at the International Level was covered at the plenary session, whereas “Women and the Economy and Sustainable Development”, “Women in Power and Decision-making”, “Women and Capacity Building”, “Protection of Rights and Interests of Women”, “Women and Health” and “Gender Awareness and Public Education” were covered at the six concurrent sessions during which participants had vivid exchanges.

In addition, the Hong Kong delegates also visited two projects on women’s enterprises and community services in Beijing.

Over 200 women of different sectors from the Mainland and Hong Kong had participated in the two-and-a-half-day Joint Events, fostering a closer exchange and liaison between the two places on women issues.

# 「Beijing 北京+10」

紀念活動  
暨  
研討會

## 合办团体简介 INTRODUCTION OF CO-ORGANIZERS

### 中华全国妇女联合会 All-China Women's Federation

中华全国妇女联合会成立于1949年3月，是全国各族各界妇女为争取进一步解放而联合起来的社会群众团体。中华全国妇女联合会是国务院妇女儿童工作委员会成员单位之一。中华全国妇女联合会享有联合国经社理事会咨商地位。

#### 基本职能：

代表和维护妇女利益、促进男女平等。

#### 任务：

1. 团结、动员妇女投身改革开放和社会主义现代化建设，促进经济发展和社会全面进步；
2. 教育、引导广大妇女发扬自尊、自信、自立、自强的精神，提高综合素质，促进全面发展；
3. 代表妇女参与国家和社会事务的民主决策、民主管理、民主监督、参与有关妇女儿童法律、法规、规章和政策的制定，推动中国妇女、儿童发展纲要的实施，维护妇女儿童合法权益；
4. 为妇女儿童服务。加强与社会各界的联系，协调和推动社会各界为妇女儿童办实事；
5. 巩固和扩大各族各界妇女的团结。加强同香港特别行政区、澳门特别行政区、台湾地区及华侨和海外华人妇女、妇女组织的联谊，促进祖国统一大业。积极发展同世界各国妇女和妇女组织的友好交往，增进了解、友谊与合作，维护世界和平。

#### 组织：

妇女联合会实行地方组织和团体会员相结合的组织制度。

妇女联合会按照国家的行政区划建立地方各级组织。

企业基层女职工委员会及其以上各级工会女职工委员会均是妇女联合会的团体会员。凡在民政部门注册登记的以女性为主体会员的各类为社会、为妇女服务的社会团体、自愿申请，承认中华全国妇女联合会章程，经全国妇女联合会或当地妇女联合会同意，均可作为妇女联合会的团体会员。

#### 全国领导机构：

妇女联合会的最高权力机构是全国妇女代表大会。大会每五年召开一次，讨论、决定全国妇女运动的方针、任务及重大事项；审议和批准全国妇女联合会执行委员会的工作报告；修改妇女联合会的章程并选举全国妇女联合会执行委员会。



全国妇女代表大会闭会期间，全国妇女联合会执行委员会贯彻执行全国妇女代表大会的决议，讨论并决定妇女工作中的重大问题和人事安排事项。执委会的全体会议选举主席一人，副主席若干人、常务委员若干人，组成常务委员会。常务委员会是执行委员会闭会期间的领导机构，下设书记处，由常务委员会推选第一书记和书记若干人组成，主持日常工作。

**中华全国妇女联合会第九届名誉主席、主席、副主席、书记处书记名单：**

名誉主席：陈慕华、彭珮云  
主席：顾秀莲  
副主席：黄晴宜、巴桑(兼、藏族)、沈淑济、谢丽娟(兼)、刘雅芝(兼)、汪纪戎(兼)、张梅颖(兼)、陈秀榕、黄彦蓉(兼)、吴启迪(兼)、莫文秀、赵少华(满族)、刘晓连(兼)  
书记处第一书记：黄晴宜  
书记处书记：沈淑济、陈秀榕、莫文秀、赵少华(满族)、洪天慧、甄砚、张世平

The All-China Women's Federation (ACWF) was founded on 3 April 1949. It is a mass organization for the advancement of Chinese women of all nationalities in all walks of life. ACWF is a member of the National Working Committee on Women and Children under the State Council. ACWF enjoys Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations.

**Mission:**

To represent and safeguard women's rights and interests and to promote equality between women and men.

**Tasks:**

1. To unite and mobilize women to engage in China's reform and opening up programme, in the country's socialist modernization and in promoting economic development and social well-being;
2. To educate and offer guidance to women to strengthen their spirit of self-esteem, self-confidence, self-reliance and self-improvement, to improve their technical and professional skills and to enhance their overall competence;
3. To represent women in the participation in the democratic decision-making, management and supervision of state and public affairs, and in the formulation of laws, decrees, regulations and policies concerning women and children, to promote the implementation of national programmes for women and children's development, and to safeguard their legitimate rights and interests;
4. To render services to women and children by strengthening coordination with all sectors of the society and urge them to work in the best interests of women and children;
5. To consolidate unity among women of all nationalities in China, to develop friendly relations with women and women's organizations in Hong Kong Special Administrative Region, Macao Special Administrative Region, Taiwan Province and with overseas Chinese women and to promote the great cause of China's reunification. To actively develop friendly exchanges with women and women's organizations of other countries to enhance better understanding, friendship and cooperation, and to safeguard world peace.

**Organizational Structure:**

ACWF practices an organizational system of local women's federations and group members. Local women's federations are set up according to the state administrative divisions. Women workers' committees of trade unions at all levels are group members of the women's federations at respective levels. All social groups mainly made up of women with the aim to serve the community and women that are registered with the civil affairs departments, applied for affiliation with the women's federations and acknowledge the Constitution of ACWF may become group members once approved by the national or local women's federations.

### ***National Leading Body:***

The highest power organ of ACWF is the National Women's Congress of China. It is convened once every five years to deliberate and decide on the guidelines, tasks and major issues of national women's movement, review and endorse the work report of the Executive Committee of ACWF, amend the Constitution of ACWF and elect the Executive Committee of ACWF. When the National Women's Congress is not in session, the Executive Committee of ACWF implements the resolutions of the National Women's Congress of China, discusses and decides on major issues concerning the work on women and personnel arrangement. The plenary session of the Executive Committee elects a President, Vice-Presidents and other members to form a Standing Committee, which is the leading body when the Executive Committee is not in session. A Secretariat is set up under the Standing Committee to handle the daily work of ACWF, with its First Member and several other members recommended and elected by the Standing Committee.

### ***The Ninth National Women's Congress of China elected the new leading body of ACWF with its core members as follows:***

Honorary Presidents:	Chen Muhua, Peng Peiyun
President:	Gu Xiulian
Vice-Presidents:	Huang Qingyi, Ba Sang (Tibetan Nationality), Shen Shuji, Xie Lijuan, Liu Yazhi, Wang Jirong, Zhang Meiying, Chen Xiurong, Huang Yanrong, Wu Qidi, Mo Wenxiu, Zhao Shaohua (Manchu Nationality), Liu Xiaolian
First Member of the Secretariat:	Huang Qingyi
Members of the Secretariat:	Shen Shuji, Chen Xiurong, Mo Wenxiu, Zhao Shaohua (Manchu Nationality), Hong Tianhui, Zhen Yan, Zhang Shiping



# 「Beijing 北京+10」

紀念活動  
暨  
研討會

## 合办团体简介 INTRODUCTION OF CO-ORGANIZERS

### 香港特别行政区政府卫生福利及食物局 Health, Welfare and Food Bureau, Government of the HKSAR

卫生福利及食物局负责香港的卫生、福利、食物及环境卫生服务政策。局内的妇女事务组负责：

- 负责妇女事务的政策事宜，包括妇女事务委员会、政府政策、法例和服务对妇女的影响，以及与妇女有关的国际公约
- 妇女事务委员会及其专责小组
- 促进本港妇女福祉和权益的政策及策略
- 促进政府推行性别观点主流化
- 促进增强本港妇女的能力的工作
- 检讨为妇女提供的服务
- 筹办宣传和教育活动，以唤起政府和公众对妇女事务的关注
- 就有关妇女的问题进行专题研究和调查
- 建立按性别分列的数据库
- 与本港妇女团体和有关国际组织沟通及保持联系和定期会面
- 跟进联合国《消除对妇女一切形式歧视公约》
- 跟进《北京行动纲要》
- 亚太区经济合作组织性别课题联络人员网络及妇女领袖网络

卫生福利及食物局主要负责官员：

卫生福利及食物局局长周一岳医生

卫生福利及食物局常任秘书长尤曾家丽女士

卫生福利及食物局副局长陈育德先生

卫生福利及食物局副局长何淑儿女士

卫生福利及食物局副局长黎蕙明女士

卫生福利及食物局副局长殷美薇女士

卫生福利及食物局副局长杨何蓓茵女士

The Health, Welfare and Food Bureau is responsible for the health, welfare, food and environmental hygiene policies in Hong Kong. The Women's Division of the Bureau is responsible for:

- Policy matters relating to women's issues, including the Women's Commission, impact of government policies, legislation and services on women, and international conventions on women's issues
- Women's Commission and its Working Groups

- Policies and strategies to promote the well-being and interests of women in Hong Kong
- Gender mainstreaming within the Administration
- Empowerment of women in Hong Kong
- Review of services related to women
- Promotional and educational activities to enhance the public and civil service awareness on women issues
- Research, studies and surveys on women issues
- Setting up of sex-disaggregated database
- Liaison and regular meetings with local women groups and relevant international bodies
- United Nations Convention on Elimination of All Forms of Discrimination against Women
- Beijing Platform for Action
- Asian-Pacific Economic Cooperation (APEC) Gender Focal Point Network and Women Leaders' Network

Senior officials of the Health, Welfare and Food Bureau:

Dr York Y N Chow, Secretary for Health, Welfare and Food  
 Mrs Carrie Yau, Permanent Secretary for Health, Welfare and Food  
 Mr Eddy Chan, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food  
 Ms Susie Ho, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food  
 Ms Linda Lai, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food  
 Ms Salina Yan, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food  
 Mrs Ingrid Yeung, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food



# 「Beijing 北京+10」

紀念活動  
暨  
研討會

## 合办团体简介 INTRODUCTION OF CO-ORGANIZERS

### 妇女事务委员会 Women's Commission

妇女事务委员会成立于2001年1月15日。作为中央机制，委员会致力促进本港妇女的福祉和权益，以「促使女性生活各方面充分获得应有的地位、权利及机会」为使命，从政策、个人和社会层面入手，在性别观点主流化、增强妇女能力和公众教育等方面推动妇女发展的工作。

委员会成立四年多以来，一直肩负策略性角色，全面和系统地发展妇女策略，研究妇女需要，不时检讨妇女关注的政策和措施，并向政府提出建议。委员会2005年工作重点包括：

1. 妇女安全(尤其著重家庭暴力对妇女的威胁)
2. 关爱家庭(尤其著重优质家长教育)
3. 性别认知

#### 妇女事务委员会委员

主席 梁刘柔芬议员

副主席 卫生福利及食物局局长或其代表

当然成员 教育统筹局局长或其代表  
民政事务局局长或其代表  
社会福利署署长或其代表

非官方成员	周转香女士	林贝聿嘉女士
	张绿萍女士	李刘丽卿女士
	张妙清教授	麦龙诗迪医生
	范莹孙医生	伍瑞球先生
	何安达先生	戴雅兰女士
	高静芝女士	王凤仪女士
	高宝龄女士	杨家正博士
	郭键勋博士	杨罗观翠博士

The Women's Commission (WoC) was established in January 2001 as a central mechanism to promote women's interest and well-being in Hong Kong. It is tasked to enable women to fully realize their due status, rights and opportunities in all aspects of life. Approaching from the institutional, personal and societal aspects, the WoC works to promote gender mainstreaming, empower women and educate the public in order to promote the advancement of women in Hong Kong.

For the last four years since its establishment, the WoC has been playing a strategic role and formulating strategies for the advancement of women, identifying women's needs, addressing all matters of concern to women and also advising the Government on policies and initiatives of concern to women. Work focus of the WoC in 2005 include:

1. Women safety (emphasis on domestic violence against women)
2. Nurturing family (emphasis on quality parenting education)
3. Gender awareness

### ***Members of WoC***

<b>Chairperson</b>	The Hon Sophie Leung	
<b>Vice-chairperson</b>	Secretary for Health, Welfare and Food or representative	
<b>Ex-officio Members</b>	Secretary for Education and Manpower or representative Secretary for Home Affairs or representative Director of Social Welfare or representative	
<b>Non-officio Members</b>	Ms Chau Chuen-heung Ms Ophelia Cheung Professor Fanny Cheung Dr Susan Fan Mr Andy Ho Ms Sophia Kao Ms Ko Po-ling Dr Joseph Kwok	Mrs Peggy Lam Ms Joanna Lau Dr Judith Mackay Mr Ng Sui-kou Ms Diane Wilcoxson Ms Margaret Wong Dr Yeung Ka-ching Dr Agnes Yeung



# 「Beijing 北京+10」

紀念活動  
暨  
研討會

## 活動日程

研討會地點：北京好苑建國商務酒店

<b>4月24日(星期日)</b>	
下午	香港特區代表團抵達北京
<b>4月25日(星期一)</b>	
上午10時正	參加者登記
上午10時40分	<p>會議開幕式</p> <p>主持：中華全國婦女聯合會副主席、書記處第一書記<b>黃晴宜女士</b></p> <p>主禮嘉賓：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 全國人大常委會副委員長、中華全國婦女聯合會主席<b>顧秀蓮女士</b></li> <li>• 中華全國婦女聯合會副主席、書記處第一書記<b>黃晴宜女士</b></li> <li>• 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室副主任<b>郭莉女士</b></li> <li>• 中華全國婦女聯合會副主席、書記處書記<b>趙少華女士</b></li> <li>• 中華全國婦女聯合會書記處書記<b>張世平女士</b></li> <li>• 國務院港澳事務辦公室交流司副司長<b>謝偉民先生</b></li> <li>• 香港特別行政區婦女事務委員會主席<b>梁劉柔芬女士</b></li> <li>• 香港特別行政區政府衛生福利及食物局常任秘書長<b>尤曾家麗女士</b></li> </ul>
上午11時40分	<p>全體會議</p> <p>主題：國際一級實施《北京行動綱要》的總體情況</p> <p>主持：中華全國婦女聯合會組織聯絡部副部長<b>李央芬女士</b></p> <p>講者：中華全國婦女聯合會國際聯絡部副部長<b>鄒曉巧女士</b></p>
下午12時45分	中華全國婦女聯合會宴請香港特區代表團
下午2時正	<p>分組專題討論</p> <p><b>(1) 婦女與經濟和可持續發展</b></p> <p>主持：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 中華全國婦女聯合會發展部部長<b>崔郁女士</b></li> <li>• 新世界中國實業專案有限公司董事總經理<b>紀文鳳女士</b></li> </ul> <p>講者：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 中華全國婦女聯合會婦女研究所副所長、研究員<b>劉伯紅女士</b></li> <li>• 天津市婦女聯合會主席<b>王之球女士</b></li> <li>• 香港特別行政區婦女事務委員會委員<b>張綠萍女士</b></li> <li>• 香港特別行政區政府衛生福利及食物局「社區投資共享基金」計劃管理主任<b>伍甄鳳毛女士</b></li> </ul> <p><b>(2) 婦女參與權力和決策</b></p> <p>主持：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 中華全國婦女聯合會組織聯絡部部長<b>馬延軍女士</b></li> <li>• 陳韻云律師行創辦合夥人<b>陳韻云律師</b></li> </ul> <p>講者：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 北京市婦女聯合會主席<b>榮華女士</b></li> <li>• 中華全國婦女聯合會婦女研究所國際主任、副研究員<b>杜潔女士</b></li> <li>• 香港特別行政區婦女事務委員會委員、香港各界婦女聯合協進會主席<b>林貝聿嘉女士</b></li> <li>• 沙田區區議員、香港單親協會總干事<b>余秀珠女士</b></li> </ul>

下午4时正	<p>分组专题讨论</p> <p><b>(3) 妇女能力建设</b></p> <p>主持：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中国女企业家协会常务副会长兼秘书长<b>史清琪女士</b></li> <li>妇女事务委员会委员<b>郭键勋博士</b></li> </ul> <p>讲者：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中华女子学院副院长、编审<b>贾秀总女士</b></li> <li>中华女子学院女性学系副主任、教授<b>陈方女士</b></li> <li>前香港特别行政区妇女事务委员会秘书<b>冼柏荣先生</b></li> <li>香港基督教女青年会总干事<b>陈丽欢博士</b></li> </ul> <p><b>(4) 妇女权益保护</b></p> <p>主持：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中华全国妇女联合会妇女研究所所长、教授<b>谭琳女士</b></li> <li>香港特别行政区立法会秘书处助理秘书长<b>吴文华女士</b></li> </ul> <p>讲者：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中华全国妇女联合会权益部副部长<b>邓丽女士</b></li> <li>河北省妇女联合会权益部部长<b>吴美荣女士</b></li> <li>香港特别行政区政府卫生福利及食物局副局长<b>黎蕙明女士</b></li> <li>香港特别行政区妇女事务委员会委员、和谐之家总干事<b>王凤仪女士</b></li> </ul>
下午6时15分	妇女事务委员会宴请全体参会代表
<b>4月26日(星期二)</b>	
上午9时正	<p>分组专题讨论</p> <p><b>(5) 妇女与健康</b></p> <p>主持：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中国疾病预防控制中心妇幼保健中心国际合作项目部主任、副研究员<b>郭素芳女士</b></li> <li>香港乳癌基金会创办人<b>张淑仪医生</b></li> </ul> <p>讲者：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中华预防医学会妇女保健学会教授<b>项小英女士</b></li> <li>中华全国妇女联合会妇女研究所历史室主任、研究员<b>肖扬女士</b></li> <li>香港医院管理局高级行政经理(护理)<b>林崇绥博士</b></li> <li>香港东华三院妇女健康普查部总监<b>梁冬阳医生</b></li> </ul> <p><b>(6) 性别认知和公众教育</b></p> <p>主持：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中华全国妇女联合会宣传部副部长<b>张小媛女士</b></li> <li>香港社会服务联会行政总裁<b>方敏生女士</b></li> </ul> <p>讲者：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中央电视台高级编辑、《半边天》栏目创办人<b>寿沅君女士</b></li> <li>中国妇女报社总编<b>卢小飞女士</b></li> <li>香港特别行政区妇女事务委员会委员<b>杨罗观翠博士</b></li> <li>香港妇女中心协会总干事<b>方曼嫒女士</b></li> </ul>
上午11时正	<p>总结及会议闭幕式</p> <p>主持：中华全国妇女联合会书记处书记<b>张世平女士</b></p> <p>主礼嘉宾：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中华全国妇女联合会副主席、书记处第一书记<b>黄晴宜女士</b></li> <li>中华全国妇女联合会书记处书记<b>张世平女士</b></li> <li>中央人民政府驻香港特别行政区联络办公室协调部副部长<b>孙阿清女士</b></li> <li>香港特别行政区妇女事务委员会主席<b>梁刘柔芬女士</b></li> <li>香港特别行政区政府驻北京办事处主任<b>梁宝荣先生</b></li> <li>香港特别行政区政府卫生福利及食物局副局长<b>黎蕙明女士</b></li> </ul> <p>汇报分组专题讨论情况：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>第一组：<b>张绿萍女士</b></li> <li>第二组：<b>马延军部长</b></li> <li>第三组：<b>郭键勋博士</b></li> <li>第四组：<b>谭琳所长</b></li> <li>第五组：<b>张淑仪医生</b></li> <li>第六组：<b>张小媛副部长</b></li> </ul> <p>致闭幕词：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>中华全国妇女联合会副主席、书记处第一书记<b>黄晴宜女士</b></li> </ul>
下午2时	<p>香港特区代表团参观项目</p> <p>(1) 中国西瓜之乡(北京市大兴区西瓜博物馆和女性创业项目)</p> <p>(2) 北京市石景山区鲁谷社区(社区服务、妇女工作、雕塑公园)</p>
<b>4月27日(星期三)</b>	
上午9时	香港特区代表团游览活动
下午	香港特区代表团离京返港



# PROGRAMME

## VENUE FOR SEMINAR: JIANGUO GARDEN HOTEL, BEIJING

<b>Sunday, 24 April 2005</b>	
Afternoon	HKSAR delegation arrives in Beijing
<b>Monday, 25 April 2005</b>	
10:00am	Registration and be seated
10:40am	<p>Opening Ceremony</p> <p>Master of ceremony: <b>Ms HUANG Qingyi</b>, Vice-President, All-China Women's Federation, and First Member of the Secretariat, All-China Women's Federation</p> <p>Officiating guests:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms GU Xiulian</b>, President, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms HUANG Qingyi</b>, Vice-President and First Member of the Secretariat, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms GUO Li</b>, Deputy Director, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR</li> <li>• <b>Ms ZHAO Shaohua</b>, Vice-President and Member of the Secretariat, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms ZHANG Shiping</b>, Member of the Secretariat, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Mr XIE Weimin</b>, Deputy-Director General, Department of Liaison, Hong Kong and Macao Office of the State Council</li> <li>• <b>Mrs Sophie LEUNG</b>, Chairperson, Women's Commission, HKSAR</li> <li>• <b>Mrs Carrie YAU</b>, Permanent Secretary for Health, Welfare and Food, Government of HKSAR</li> </ul>
11:40am	<p>Plenary Session</p> <p>Theme: <b>Overview of the Implementation of the Beijing Platform for Action at the International Level</b></p> <p>Master of ceremony: <b>Ms LI Yangfen</b>, Deputy Director, Organization and Liaison Department, All-China Women's Federation</p> <p>Speaker: <b>Ms ZOU Xiaoqiao</b>, Deputy Director, International Liaison Department, All-China Women's Federation</p>
12:45pm	Lunch hosted by the All-China Women's Federation
2:00pm	<p>Concurrent Sessions</p> <p><b>(1) Women and the Economy and Sustainable Development</b></p> <p>Moderators:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms CUI Yu</b>, Director, Department of Women's Development, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms Leonie KI</b>, Managing Director, New World China Enterprises Projects Ltd.</li> </ul> <p>Speakers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms LIU Bohong</b>, Deputy Director and Researcher, Women's Studies Institute of China, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms WANG Zhiqiu</b>, President, Tianjin Women's Federation</li> <li>• <b>Ms Ophelia CHEUNG</b>, Member, Women's Commission, HKSAR</li> <li>• <b>Mrs Grace NG</b>, Project Management Officer, Community Investment and Inclusion Fund, Health, Welfare and Food Bureau, Government of the Hong Kong Special Administrative Region</li> </ul> <p><b>(2) Women in Power and Decision-Making</b></p> <p>Moderators:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms MA Yanjun</b>, Director, Organization and Liaison Department, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms Vivien CHAN</b>, Founding Partner, Vivien Chan &amp; Co.</li> </ul> <p>Speakers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms RONG Hua</b>, President, Beijing Women's Federation</li> <li>• <b>Ms DU Jie</b>, Director and Associate Researcher, International Programme Office, Women's Studies Institute of China, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Mrs Peggy LAM</b>, Member, Women's Commission; Chairperson, Hong Kong Federation of Women</li> <li>• <b>Ms Jessie YU</b>, Shatin District Councillor; Director, Hong Kong Single Parents Association</li> </ul>

4:00pm	<p>Concurrent Sessions</p> <p><b>(3) Women and Capacity Building</b></p> <p>Moderators:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms SHI Qingqi</b>, Vice President and Secretary-General, Chinese Association of Women Entrepreneurs</li> <li>• <b>Dr Joseph KWOK</b>, Member, Women's Commission, HKSAR</li> </ul> <p>Speakers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms JIA Xiuzong</b>, Pro-Vice-Chancellor and Editor, China Women's University</li> <li>• <b>Ms CHEN Fang</b>, Professor and Deputy Chairperson, Department of Women Studies, China Women's University</li> <li>• <b>Mr Daniel SIN</b>, Former Secretary, Women's Commission, HKSAR</li> <li>• <b>Dr Miranda CHAN</b>, Chief Executive, Hong Kong Young Women's Christian Association</li> </ul> <p><b>(4) Protection of Rights and Interests of Women</b></p> <p>Moderators:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms TAN Lin</b>, Director and Professor, Women's Studies Institute of China</li> <li>• <b>Ms Pauline NG</b>, Assistant Secretary General, Legislative Council Secretariat, Hong Kong Special Administrative Region</li> </ul> <p>Speakers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms DENG Li</b>, Deputy Director, Legal Affairs Department, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms MA Xinjing</b>, Vice-President, Hebei Women's Federation</li> <li>• <b>Ms Linda LAI</b>, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food, Government of the Hong Kong Special Administrative Region</li> <li>• <b>Ms Margaret WONG</b>, Women's Commission Member; Executive Director, Harmony House</li> </ul>
6:15pm	Dinner hosted by the Women's Commission
<b>Tuesday, 26 April 2005</b>	
9:00am	<p>Concurrent Sessions</p> <p><b>(5) Women and Health</b></p> <p>Moderators:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms GUO Sufang</b>, Chief and Associate Researcher, International Projects Department, The National Center for Women and Children Health, Chinese Center for Disease Control and Prevention</li> <li>• <b>Dr Polly CHEUNG</b>, Founder, Hong Kong Breast Cancer Foundation</li> </ul> <p>Speakers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms XIANG Xiaoying</b>, Professor, Women Health Care Association, China Preventive Medicine Association</li> <li>• <b>Ms XIAO Yang</b>, Director and Researcher, History Section, Women's Studies Institute of China, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Dr Susie LUM</b>, Senior Executive Manager (Nursing), Hong Kong Hospital Authority</li> <li>• <b>Dr LEUNG Tung-yeung</b>, Director, Well Women Clinics, Tung Wah Group of Hospitals</li> </ul> <p><b>(6) Gender Awareness and Public Education</b></p> <p>Moderators:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms Zhang Xiaoyuan</b>, Deputy Director, Publicity Department, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms Christine FANG</b>, Chief Executive, Hong Kong Council of Social Service</li> </ul> <p>Speakers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms SHOU Yuanjun</b>, Senior Editor, CCTV; Founder of the programme Half the Sky</li> <li>• <b>Ms LU Xiaofei</b>, Chief Editor, China Women's Daily</li> <li>• <b>Dr Agnes YEUNG</b>, Member, Women's Commission</li> <li>• <b>Ms FONG Man-ying</b>, Director, Hong Kong Federation of Women's Centres</li> </ul>



11:00am	<p>Conclusion and Closing Ceremony</p> <p>Master of ceremony: <b>Ms ZHANG Shiping</b>, Member of the Secretariat, All-China Women's Federation</p> <p>Officiating guests:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ms HUANG Qingyi</b>, Vice-President and First Member of the Secretariat, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms ZHANG Shiping</b>, Member of the Secretariat, All-China Women's Federation</li> <li>• <b>Ms SUN Aqing</b>, Deputy Director, Coordination Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR</li> <li>• <b>Mrs Sophie LEUNG</b>, Chairperson, Women's Commission, HKSAR</li> <li>• <b>Mr Bowen LEUNG</b>, Director, the Office of the Government of the HKSAR in Beijing</li> <li>• <b>Ms Linda LAI</b>, Deputy Secretary for Health, Welfare and Food, Government of the HKSAR</li> </ul> <p>To report the discussions during the concurrent sessions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Session 1: <b>Ms Ophelia CHEUNG</b></li> <li>• Session 2: <b>Ms MA Yanjun</b></li> <li>• Session 3: <b>Dr Joseph KWOK</b></li> <li>• Session 4: <b>Ms TAN Lin</b></li> <li>• Session 5: <b>Dr Polly CHEUNG</b></li> <li>• Session 6: <b>Ms ZHANG Xiaoyuan</b></li> </ul> <p>Concluding remarks: <b>Ms HUANG Qingyi</b>, Vice-President and First Member of the Secretariat, All-China Women's Federation</p>
2:00pm	<p>HKSAR delegation to visit women-related programmes</p> <p>(1) China's Home of Watermelon (China Watermelon Museum, Daxing District, Beijing; and women enterprises)</p> <p>(2) Shi Jing Shan District, Beijing (community services, women's projects, sculpture park)</p>
<b>Wednesday, 27 April 2005</b>	
9:00am	Side programme for HKSAR delegation
Afternoon	HKSAR delegation returns to Hong Kong